

国家中医药管理局
民族医药文献整理丛书

蒙药正典

柳白乙拉 主编

民族出版社

国家中医药管理局
民族医药文献整理丛书

蒙药正典

柳白乙拉 主编

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

蒙药正典/柳白乙拉主编. —北京: 民族出版社, 2006.4
ISBN 7-105-07548-1

I. 蒙... II. 柳... III. 蒙医—药典 IV. R291.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 027806 号

民族出版社出版发行

<http://www.e56.com.cn>

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 16.25 字数: 430 千字

印数: 0001-2000 册 定价: 40.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部和蒙文发行科联系退换

(蒙文室电话: 64228166; 发行部电话: 64211734)



占布拉道尔吉



南酸枣



小花杜鹃(照山白)



文冠果



百草乌



木鳖



香青兰(唇形科，青兰属)



沙棘(胡颓子科, 沙棘属)



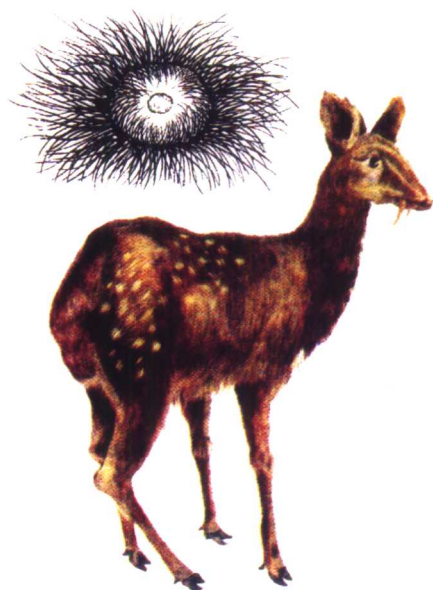
手参



窄叶蓝盆花
(山萝卜科, 山萝卜属)



多叶棘豆
(豆科, 棘豆属)



麝



黑熊(熊胆)

国家中医药管理局
民族医药文献整理丛书
指导委员会

主任委员：余 靖

副主任委员：李振吉 房书亭

委 员：余 靖 李振吉 房书亭 吴 刚
贺兴东 洪 净 苏钢强 林超岱
赵 明 各牵头省局该项目负责人和官员
省级主管部门该项目负责人和官员

执行委员：赵 明、各牵头省局的项目官员
省级主管部门的项目官员
(执行委员不超过3名)

《蒙药正典》编辑委员会

主 编：柳白乙拉

副 主 编：王额尔德尼 卓日格图 黄福开

编 委：柳树春 白平安 钢卓力克

参编人员：（按姓氏笔画）

白金亮 白翠兰 冯岭 刘英华 周薇
孟根其木格 哈森 柳迎春 柳杨春 柳元春

审 阅：那木吉拉 仁旺次仁

前 言

我国是一个多民族的文明国家，在漫长的历史长河中，由于地理环境、自然因素、生活方式等不同，加之哲学、宗教等的影响，各民族在防治疾病以及应用药物等方面逐渐形成了具有本民族特色的民族医药，为本民族的繁衍和社会进步做出了巨大的贡献。民族医药是民族地区重要的医药卫生资源，是我国中医药事业以及卫生事业的重要组成部分，同时也是可供全人类共享的宝贵财富。

国家中医药管理局在《中医药在西部大开发战略研究》软课题研究的基础上，于2001、2002年重点支持了一批西部地区民族医药文献整理课题。该项目的主要目标是，通过民族医药文献的抢救与整理，编纂出版代表各民族医药发展史、基础理论、临床医学、药物方剂的专著，为我国开展民族医药科研、教育、临床、药品研制与开发奠定基础。

《国家中医药管理局民族医药文献整理丛书》计划编纂、出版60册，涵盖藏、蒙、维、傣、彝、壮、瑶、回、朝、苗、布依、仫佬、土家、羌、侗等民族医药文献。她的出版将为我国中医药宝库注入新的财富，为后人继承与发展民族医药打下良好基础。

国家中医药管理局
民族医药文献整理丛书指导委员会
二〇〇四年三月

编译说明

一、《蒙药正典》是国家中医药管理局重点支持的文献整理课题之一。该课题的主要目标是，通过民族医药文献的抢救与整理，编纂出版代表各民族医药发展史、基础理论、临床医学、药物方剂的专著，为开展我国民族医药科研、教育、临床、药品研制与开发奠定基础。同时，也是为后人继承与发展民族医药打下良好基础。

二、《蒙药正典》是蒙药经典著作之一，是公元19世纪，蒙药学家占布拉道尔吉用藏文所著。于20世纪80年代末译成蒙古文出版。是一部完整系统的蒙古药学经典著作。该书分为八部二十四章。记载了879种蒙药材，附570幅药物插图，对大部分药材名称都用蒙、汉、藏三种文字注明，对一部分药名用蒙、汉、藏、满四种文字注明。并详细记述了每一种药材的产地、来源、形态、入药部分、性味、功能、主治、采收季节及炮制方法等。占氏在本著作中还对很多蒙药名称错误及品种混乱进行了纠正。该著作奠定了蒙药学理论基础，规范了蒙成药组方原则，澄清了蒙药材品种，至今仍是蒙医医疗、教学、科研、药品生产方面学习、研究、鉴别及采集的依据。是蒙医药工作者必读之书。

三、该书内容深奥，涉及蒙古、汉、藏、满、梵等多种名词术语，汉译难度很大。目前汉译出版的少数蒙医药文献，由于写作风格、文字水平和用词习惯、编写风格各不相同，可借鉴的资料不多。为解决编译难点，我们首先请有关医疗、教学、科研、出版单位的领导、专家、学者、编辑，征求意见，统一了汉译名词术语，制定了编译体例和编译原则。并请他们参加审稿和定稿，提

高了整理、编译、出版水平。

四、整理编译的版本：首先对不同年代各种文版的《蒙药正典》进行鉴别、校勘、编目、分类确定真本。经过鉴别确定，我们以《医病甘露无误识别善巧明鉴所现妙状·华丽眼饰》的藏文版作为整理编译的版本。严格尊重原文、原意、原风格进行了整理编译。

五、编译文体：按编译要求，统一采用了语体文，即白话文。文中所有名词术语力求统一，要以蒙医历来沿用的名词术语为主。对中文、蒙古文名词，首先参照了《中国百科全书·蒙医学》、《中华本草·蒙药卷》、《蒙医药高等院校统编教材》等正式出版的权威书籍中的名词术语；不能表达或不能完全表达原意时借用了其他民族语言的词汇；对一些难词术语在括弧内或加注解解释；对原文中不清的插图按原样保留，必要时加了黑线图 and 彩图，放在适当的地方，并加以说明。

六、在编译过程中，除对一些来源复杂、分歧较大、意见不统一的个别品种外，我们在保留各种文字的原药物名称的基础上，特意增添了现代药材原植（动、矿）物拉丁名称和蒙古、汉、藏名称，以便读者查阅、学习利用、研究开发。

七、整个经典的编译编排程序：前言、编译说明、占布拉道尔吉及其《蒙药正典》、目录、正文、药材原植（动、矿）物名录，附录（药物中文名称索引，药物拉丁文名称索引）。

八、编译这样的一部经典著作，我们缺乏经验，难度大，可资借鉴的资料不多，这对我们整理编译工作带来了很大的困难，加上我们汉译力量薄弱，且水平有限，虽经几番校订，难免有不尽人意之处，有待读者批评指正。

占布拉道尔吉及其《蒙药正典》

蒙古族是我国少数民族中文明发展最早的民族之一。蒙古族不但以悠久辉煌的马背历史著称于世，而且在科学文明创造方面，也曾为人类作出过卓越的贡献，蒙医药学便是其中之一。

传统的蒙古医药学，自成体系，学科齐全，诊治方法规范，在用药种类，加工炮制，临床应用等方面都具有鲜明的民族特点和地域特点。千百年来，它以确实能够解决群众疾病痛苦而赢得了民众的信赖，从而由古至今发展不息。在它的发展历程中，历代著名的蒙古医药学家们为之终生奋斗、矢志不渝、辛勤耕耘，做出了卓著功绩。占布拉道尔吉就是在蒙古医药学发展史上成就这种事业的杰出人物之一。他的光辉业绩，不仅是蒙古族，整个中华民族都引以骄傲。

占布拉道尔吉（1792—1855），字儿只斤氏，蒙古族，内蒙古奈曼旗人。是19世纪著名蒙古医药学家。所著《蒙药正典》（原著全称《医病甘露无误识别善巧明鉴所现妙状·华丽眼饰》）蒙古名《乌吉思古冷图·尼敦其本格》，有译为《无误蒙药鉴》和《蒙药本草从新》等，藏名《色斯日密格占》，是传世佳作，深受蒙医药界崇尚。此作与伊希巴拉朱尔（又译：益希班觉）的《甘露四部》和敏如勒·占布拉却吉丹增璞仁来的《方海》并列为蒙医药学三大经典著作。

一、占布拉道尔吉生平

占布拉道尔吉，法名：伊喜东如布·丹毕扎拉升；俗称：

奈曼托音。19 世纪蒙古医药学家，蒙古族，孛儿只斤氏，内蒙古奈曼旗人。

占布拉道尔吉 1792 年生于成吉思汗后裔台吉（贵族）扎萨克王巴拉朝克家，母巴拉穆。

占氏 7 岁开始学习蒙、满文字，16 岁在安班诺彦下任职，19 岁与喀尔沁王女儿成亲，23 岁拜则唐堪布阿旺绕喜为师入黄教，25 岁受居士戒，27 岁去西藏拜拉则巴·伊喜丹增受沙弥戒，彻底出家，取法名——伊喜东如布·丹毕扎拉升。期间在拉卜楞寺和塔尔寺的满巴扎仓读医药经典，拜申巴额尔德尼为师学习辨认药用动植物知识，并进行药物研究。28 岁到拉萨哲蚌寺郭芒扎仓入徒修习波罗密多学。30 岁从七世班单额尔德尼·丹毕尼玛受比丘戒。

占氏在西藏期间还拜丹毕若米等多位名师修习各种知识，33 岁回故乡。在故乡期间曾到五台等地修习考察。之后，从故乡再次去西藏，多年周游雪域高原，到拉萨等地的名寺古刹，传经、修习、著书。于 1855 年 64 岁圆寂。

占巴拉道尔吉，精通蒙、汉、藏、满等文字，对古印度梵文也有较深的造诣。他饱读经书，具有渊博的医学知识，熟悉当时盛行的哲学、医学等“五明学”。是一位全面接受当时蒙古社会流传的各种文化的学者之一。关于他的经历，似乎有着几多无奈和几多玄奥。他是为了求索“大智慧”？还是为了隐居红尘，悠然超脱漫漫人生之酸甜和苦辣？似乎这些都未必是他的真实心愿。他出身于贵族家庭，固然生活富有，但他却出家为僧，其中的原因与当时政治背景是否有关，尚无确论。但从占氏的有关遗文和传说中可以窥见，他的经历背景无不衬托着时代的烙印。出家后的占布拉道尔吉受佛教哲学影响，淡泊权位，对朝政敬而远之，将为他人造福视作神圣的事业，特别是将整个智慧倾注在医学著作上，求索不止，超然获得了巨大成功。占氏在当时特定的历史条件下以“戒定慧”、修心成佛为宗旨，将医学与佛教哲学进行融会贯通，把医学技术视为为他人造福的手段和力量，并择为终生追求。正

如占氏在《蒙药正典》的序言中写的那样：“一切想摆脱疾病痛苦的人和为他人造福的人，都要学习医术”；“……治愈一个患者而多人得以欣慰，乃上乘之祭祀，从而创造你我他之一切，其恩德无量。”他认为借助医术和药物之功效，将疾病痛苦皆可驱逐。他的这种推崇医学技术的思想，不仅在序言中溢于言表，而且融会贯通在整个著作中。

占氏在特定的历史条件下，做出了特殊的功绩，发展了蒙古医药学，丰富了祖国医药学宝库，他为民众的健康事业呕心沥血，谋康福，其辉煌的业绩将永存人间。

二、占布拉道尔吉《蒙药正典》

19世纪著名蒙古药物学家占布拉道尔吉在整理前人有关医药学专著的基础上，经亲自考察结合当时诸医临床实践编著的《蒙药正典》是一部完整、系统的蒙古药经典著作。在蒙医药学发展史上起了重要作用，具有划时代的意义。对此蒙医史学家巴·吉格木德说：“当时，由于蒙医常用药物的种类增多，方剂学著作也增多，同时有藏药和中药著作也在蒙古地区流传，有些著作已译成蒙文。因而，蒙古药学的研究进入了一个新阶段，迫切需要系统地整理工作。另外，当时由于随着藏汉药物的进入和在蒙医界应用药物种类的丰富，引起了蒙古医药史上藏、汉、蒙药物名称的混淆现象。……迫切需要用蒙、汉、藏三种文字准确对照药物名称。针对这种需要，蒙古学者们开始广泛开展了用蒙、汉、藏甚至包括满、梵等五种文字书写，对照解释蒙药名称的工作。为了用多种文字准确书写药物名称，他们比较和研究了许多汉、藏、梵文药物学的著作。《蒙药正典》就是在这种情况下产生的。它对掌握汉藏药物知识，结合蒙古地区的实际情况，发展蒙古药物学起到了重要作用。”（巴·吉格木德《蒙古医学简史》）关于编著《蒙药正典》的历史背景和目的，占布拉道尔吉在《蒙药正典》的序言和后记中写道：“鉴于当世之医家各持己见，对药物解释及起名，

谬误甚多。欲正其误，消除医者识药之误，使药学宗旨得以（无误地）明示，尽早解除患者痛苦，参照药典诠释与诸医经验，在此编著《医病甘露无误识别善巧明鉴所现妙状·华丽眼饰》。”

古氏主张“读书须识真谛”的精神。他长期以来与经卷、医书结下了不解之缘。特别是在编写《蒙药正典》过程中阅读了蒙、汉、藏等民族和古印度等一些国家的很多医药学经典著作。在查阅大量资料基础上，经过亲自考察，结合蒙古地区蒙医药人员的临床用药实践编写的。如古布拉道尔吉在其《小蒙药正典》第2页写道：“曾参照汉藏等医的药物学著作。”（巴·吉格木德《蒙古医学简史》）在其《蒙药正典》后记中又写到：“将噶玛洪福丹增平措所著《无垢水晶鬘》、智圣宿喀·娘尼多吉（别名达磨梭底）所著《祖训》、药师达尔姆曼然巴·贡曲却扎所著《论说医典注疏·善论金饰》和《后续医典注疏·金刚结注》、第司·桑杰嘉措所著《蓝琉璃》、众生怙主三区大师伊希巴拉宋尔（又译益西班觉）所著《水晶鉴》等进行了排比归纳、整理修饰，以易晓悟……”后又赴雪域西藏再次进行了精心修订。

《蒙药正典》一书纠正了当时蒙古地区其他一些药学专著中的误讹，批评了某些作者因粗心和偏见所造成的以讹传讹的不良影响。基本挽回了当时由于药物名称的混淆所导致的临床用药混乱局面。故该书的内容十分详实、阐释深刻、文风严谨、引文出典明确，使人看后可信可靠，至今仍有很高的学术和使用价值。

全书分四大部分：第一部分介绍了树喻法，并附9幅树喻图。其内容亦博采有关树喻法的众长结合自己的见解，使其更趋于完整和易懂。树喻法即：对蒙医学的生理、病理、诊断和治疗等诸方面的内容概括地喻作大树，按其根、干、枝、叶为序分别将其相应内容填上去。如：诊断学有望、切、问三棵树。其中，望树两枝分别为舌诊枝和尿诊枝。舌诊枝有3叶……这样既便于记忆又合逻辑，还可一览整个蒙古医学的大概。有其“纲举目张”之效。第二部分药理学，篇幅最大，分八部二十四章，共收录了879